

## Porównanie tłumaczeń Kapłańska 1:2

| Przekład | Rodzaj             | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                                                                         |
|----------|--------------------|----------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny  | EIB Przekład dosłowny                        | Przemów do synów Izraela i powiedz im: Jeśli ktoś* spośród was chce złożyć** ofiarę*** **** JAHWE, to niech złoży swoją ofiarę z bydła, ze stada lub z trzody.***** 1)2)3)4)5)                                |
| SNP'18   | Przekład literacki | EIB Przekład literacki                       | Przeznacz synom Izraela, powiedz im: Jeśli ktoś spośród was chce złożyć JAHWE ofiarę, to niech ją złoży z bydła lub z trzody.                                                                                 |
| UBG'18   | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Przemów do synów Izraela i powiedz im: Jeśli ktoś z was zechce złożyć JAHWE ofiarę, niech złoży ją z bydła, ze stada albo z trzody.                                                                           |
| BG       | Przekład literacki | Biblia Gdańska                               | Mów do synów Izraelskich, a rzecz im: Gdyby kto z was ofiarował ofiarę Panu, z bydła, z wołów, i z drobnego bydła, ofiarować będziecie ofiarę waszą.                                                          |
| BJW      | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka                          | Mów synom Izraelowym i rzeczesz do nich: Człowiek, któryby z was ofiarował ofiarę JAHWE z bydła, to jest z wołów a z owiec, ofiarując ofiary,                                                                 |
| BT'99    | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia                           | Przemów do Izraelitów i powiedz im: Jeśli ktoś z was zechce złożyć dar z bydła dla Pana, niech złoży go albo z większego, albo z drobnego bydła.                                                              |
| BW       | Przekład literacki | Biblia Warszawska                            | Przemów do synów izraelskich i powiedz im: Jeżeli ktoś z was chce złożyć ofiarę Panu, to niech złoży ofiarę swoją z bydła rogatego lub z trzody.                                                              |
| EKU'18   | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna                           | Tak powiedz Izraelitom: Jeżeli ktoś z was chce złożyć Panu dar ofiarny, to niech złoży swój dar ofiarny ze zwierząt spośród bydła lub owiec.                                                                  |
| PAU      | Przekład literacki | Biblia Paulistów                             | „Przemów do Izraelitów i powiedz im: «Gdy jakiś człowiek spośród was będzie chciał złożyć JAHWE dar ofiarny, niech weźmie zwierzę spośród bydła lub trzody.                                                   |
| POZ'75   | Przekład literacki | Biblia Poznańska                             | Oświadcz to synom Izraela: Jeśli kto z was zechce złożyć dar dla Jahwe ze zwierząt, może go złożyć albo z bydła, albo z trzody.                                                                               |
| PEC      | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder                           | Przemów do synów Jisraela i powiedz im: Gdy człowiek spośród was [będzie chciał] przybliżyć [z własnej woli] oddanie dla Boga - z [udomowionych] zwierząt, z bydła albo z trzody przybliżajcie wasze oddania. |
| TUB      | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Говори до синів ізраїльських і скажеш їм: Чоловік з вас коли принесе дари Господеві, принесете дари ваші від скотини, від волів і від овець.                                                                  |

<sup>1)</sup> <x>30 2:1</x>; <x>30 12:6-8</x>; <x>30 15:28-30</x>

<sup>2)</sup> chce złożyć, יָקָרִיב, lub: przyprowadzić, przybliżyć.

<sup>3)</sup> ofiarę, קָרְבָּן (qorban): ogólne określenie ofiary pojawiające się tylko w Kpł, Lb i Ez, dotyczące ofiary ze zwierząt (<x>30 1:2</x>), z pokarmów (<x>30 2:1</x>, 5) i z kruszców (<x>40 7:13</x>;<x>40 31:50</x>), zob. <x>330 20:28</x>;<x>330 40:43</x>; wg PS: ofiary; pod. G.

<sup>4)</sup> <x>470 15:5-6</x>; <x>470 27:6</x>

<sup>5)</sup> z bydła, ze stada lub z trzody, מִן־הַבְּהֵמָה, lub: ze zwierząt (udomowionych), ze stada (tj. krów) lub z trzody (tj. owiec i kóz).

|         |                     |                        |                                                                                                                                                                       |
|---------|---------------------|------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska    | Oświadcz synom Izraela i im powiedz: Gdyby któryś z was chciał przynieść WIEKUISTEMU ofiarę z bydła, rogacizny, czy trzód przynieście waszą ofiarę.                   |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Przemów do synów Izraela” i powiedz im: ’Jeżeli ktoś z was chce złożyć JAHWE dar ofiarny ze zwierząt domowych, to swój dar ofiarny macie złożyć ze stada i z trzody. |